Offre de formation

ARTS, LETTRES, LANGUES

LICENCE LLCER ; Allemand parcours traduction franco-allemande

Niveau d'étude visé
BAC +3

ECTS
180 crédits

Parcours proposés

- L1 LLCER Allemand, parcours traduction franco-allemande
- L2 LLCER Allemand, parcours traduction franco-allemande
- L3 LLLCER Allemand, parcours traduction franco-allemande

Présentation

Cette formation en traduction franco-allemande se caractérise par sa dimension européenne et s'inscrit dans le programme de l'Alliance 4EU+, qui réunit plusieurs universités d'Europe. La troisième année se déroule entièrement dans l'université partenaire de Heidelberg.

Cette licence s'adresse aux étudiants qui souhaitent se former en traduction tout en ayant des bases solides en langue et culture des pays germanophones et en bénéficiant d'une expérience à l'étranger.

Elle permet à la fois d'acquérir dès la première année un excellent niveau en allemand, de connaitre les aspects fondamentaux de la culture allemande, et de maîtriser les procédés de transposition d'une langue à l'autre. En s'appuyant sur une approche comparée entre le français et l'allemand, la formation est peu à peu tournée vers la pratique de la traduction de textes divers (littéraires, généraux ou spécialisés) ainsi que la présentation et l'utilisation d'outils spécifiques de la traduction.

Le « plus »de ce cursus est son caractère bi-national : les semestres 5 et 6 (3eannée) se déroulent à l'université de Heidelberg, dans un institut de renommée internationale, spécialisé en traduction et interprétariat (*Institut für Übersetzen und Dolmetschen*). Aux semestres 3 et 4 (2eannée) la venue à Paris d'étudiants de Heidelberg permet la mise en place de travaux coopératifs.

Tutorat

Tutorat obligatoire pour les étudiants de ce parcours.

Savoir-faire et compétences

Les savoir-faire et compétences s'appuient sur une connaissance approfondie des deux systèmes linguistiques, des deux cultures et de diverses pratiques de la communication interculturelle.

Au niveau général

• utiliser les outils numériques de référence pour acquérir, traiter et produire de l'information

• identifier et sélectionner les ressources spécialisées, analyser et synthétiser les données

• développer une argumentation avec un esprit critique

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 15 janvier 2024

• savoir travailler en équipe, s'adapter et prendre des initiatives

• s'auto-évaluer afin de pouvoir se situer, de mieux progresser et de valoriser son identité et ses compétences dans un but professionnel

Plus spécifiquement

• très bonne maîtrise du système de chaque langue, de ses structures et de son usage

• compétences de production de synthèses de l'allemand vers le français et inversement

• compétences d'analyse fine du matériau linguistique permettant la traduction

• maîtrise des outils d'aide à la traduction, y compris en traduction spécialisée

• connaissance des pratiques discursives dans les deux pays.

Dimension internationale

La mobilité étudiante figure au nombre des priorités de Sorbonne Université. Cette formation intègre (semestres 3 et 4) des méthodes de travail en binômes franco-allemands préparant un séjour long (semestres 5 et 6) à l'Université de Heidelberg. Ce séjour permettra aux étudiants d'être pleinement intégrés dans l'université d'accueil et de bénéficier d'une formation spécifique en traduction spécialisée.

Pour plus d'informations : http://lettres.sorbonne-universite.fr/l-international

Diplôme : Licence

Nature : Mention

Lieu(x)

Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Discipline(s) : LANGUES ANGLO-SAXONNES, GERMANIQUES ET D'EUROPE DU NORD

Référentiel SISE : Langues et littératures étrangères

Régime(s) d'études : Formation continue, Formation initiale

Validation des acquis : Non

Double cursus interne : Non

Double cursus externe : Non

Pièces jointes à télécharger

Contacts

Delphine CHOFFAT

Delphine.Choffat@paris-sorbonne.fr

Contact pédagogique

Contact DOSIP

DOSIP

lettres-dosip@sorbonne-universite.fr

Établissement(s) partenaire(s)
Laboratoire(s) partenaire(s)

Admission

Conditions d'admission

Bacheliers et L1 en réorientation : parcoursup.fr /Relevé de notes des classes de 1eet terminale. Lettre de motivation.

Étudiants hors Sorbonne Université et déjà inscrits dans le supérieur (hors L1) : http://ecandidat.paris-sorbonne.fr

Etudiants de Sorbonne Université souhaitant changer de parcours de formation (hors L1): http://ecandidat.paris-sorbonne.fr

Formation continue (= reprise d'études)

Tél : 01.40.46.26.72

Courriel : lettres-ftlv-fpc@sorbonne-universite.fr

Pré-requis

Très bon niveau en français et **niveau B2 en allemand**.

Et surtout : une grande curiosité pour la structure des langues, leur comparaison et les activités de transfert linguistique et culturel.

Et après

Poursuite d'études

À Sorbonne Université

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 15 janvier 2024

• Master de traduction franco-allemande (Sorbonne Université), formation également bi-nationale en coopération avec l'université de Heidelberg. Il est adossé à la recherche et permet une ouverture vers les universités de Prague et de Varsovie, nos partenaires dans l'Alliance 4EU, un espace européen de formation et de recherche basé sur l'excellence • Master Mondes germaniques, savoirs et communication culturelle • Master MEGEN (Médiation interculturelle et traduction dans l'espace germanique et nordique) • Master MEEF (Métiers de l'enseignement) • Master CIMER (Communications interculturelles et Muséologie au sein de l'Europe en reconstruction) • Master ECE (Etudes centre-européennes).

Dans d'autres universités

• Masters en linguistique appliquée (traduction automatique, lexicographie …)

• Master en communication

Insertion professionnelle

Domaines

Traduction franco-allemande, rédaction

Terminologie, révision

Communication et animation interculturelle

Recherche, enseignement

Lieux

> agences de traduction

> grandes entreprises (service de communication et de traduction)

> organismes internationaux

> fonction publique

Le séjour à Heidelberg en 3e année permet un premier contact avec le marché du travail allemand et la création d'un réseau professionnel.

Infos pratiques

Contacts

Delphine CHOFFAT
Delphine.Choffat@paris-sorbonne.fr

Contact pédagogique

Contact DOSIP

DOSIP
lettres-dosip@sorbonne-universite.fr

Établissement(s) partenaire(s)
Laboratoire(s) partenaire(s)

Lieu(x)

Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 15 janvier 2024

L1 Llcer Allemand, Parcours Traduction Franco-allemande

Semestre 1 Licence Allemand Traduction franco-allemande	CM	TD	Mode de controle	Crédits
Langue et linguistique (LU1AL12F)				
Littérature de langue allemande (LU2AL12F)				
Civilisation (LU3AL12F)				
Méthodologie de la traduction (1) (LU4AL12F)				
Culture (LU5AL12O)				
Allemand Histoire des arts (L1ALE1HA)				
Allemand Projet culturel (L1ALE2PC)				
Transversalité (LU6AL12O)				
C2i-Environnement et identité numériques, recherche d'info. (CK1SOLI@)				
Domaine D1 (ZISODMN1)				
Domaine D1 Pratique (ZISOD1PR)				
Domaine D1 Théorique (ZISOD1TH)				
Domaine D2 (ZISODMN2)				
Domaine D2 Pratique (ZISOD2PR)				
Domaine D2 Théorique (ZISOD2TH)				
Domaine D4 (ZISODMN4)				
Domaine D4 Pratique (ZISOD4PR)				
Domaine D4 Théorique (ZISOD4TH)				
Option d'ouverture (LU7AL12O)				
UE Enseignement sans crédit (LU8AL199)				

Semestre 2 Licence Allemand Traduction franco-allemande	CM	TD	Mode de controle	Crédits
Langue et linguistique (LU1AL22F)				
Littérature langue allem. (LU2AL22F)				
Civilisation (LU3AL22F)				
Méthodologie de la traduction (2) (LU4AL22F)				
Culture (LU5AL22O)				
Transversalité (LU6AL22O)				
Option d'ouverture (LU7AL22O)				
UE Enseignement sans crédit (LU8AL219)				
Facultatif				
Stage (non crédité) (L2ALSTFA)				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 15 janvier 2024

L2 Llcer Allemand, Parcours Traduction Franco-allemande

Semestre 3 Licence Allemand Traduction franco-allemande	CM	TD	Mode de controle	Crédits
Linguistique et traduction (LU1AL32F)				
Littérature de langue allemande (LU2AL32F)				
Histoire et civilisation (LU3AL32F)				
Histoire de la traduction (LU4AL32F)				
Etudes de cas (L3ALETCA)				
Histoire de la traduction (L3ALHITR)				
Culture (LU5AL32F)				
Allemand Histoire des arts (L3ALE1HA)				
Allemand Projet culturel (L3ALE2PC)				
Transversalité (LU6AL32O)				
1 cours au choix				
Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours ouverts aux non spécialistes				
Option d'ouverture (LU7AL32O)				
UE Enseignement sans crédit (LU8AL319)				

Semestre 4 Licence Allemand Traduction franco-allemande	CM	TD	Mode de controle	Crédits

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 15 janvier 2024

Semestre 5 Licence Allemand Traduction franco-allemande	CM	TD	Mode de controle	Crédits

Semestre 6 Licence Allemand Traduction franco-allemande	CM	TD	Mode de controle	Crédits
Langue et traduction (LU1AL62O)				**8**
Allemand pour traducteurs 1 (L6ALPRTR)				
Traduction (L6ALTRAD)				
Projet (LU2AL62O)				**4**
Projet recherche (L6ALPORE)				
Allemand pour traducteurs 2 (L6ALPRT2)				
Outils de la traduction spécialisée II (LU3AL62O)				**4**
Exercices de traduction spécialisée (L6ALEXTR)				
Outils électroniques II (L6ALOUEL)				
Colloque spécialisé (LU4AL62O)				**4**
Aide à la rédaction du mémoire (L6ALAIRE)				
Utilisation des ressources électroniques (LU5AL62O)				**3**
Atelier (L6ALATLI)				
Transversalité (Univ. Heidelberg) (LU6AL62O)				**3**
Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours ouverts aux non spécialistes				
Mémoire(Univ. Heidelberg) (LU7AL62O)				**4**
Rédaction du mémoire (L6AL00ME)				
UE Enseignement sans crédit (LU8AL619)				
Facultatif				
Engagement étudiant (LENGETU)				
Stage (non crédité) (L6ALSTFA)				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 15 janvier 2024